

ZUR ÜBERSETZUNG VON DEUTSCHEN ADJEKTIVISCHEN KOMPOSITA INS LITAUISCHE

Šmidaitė Loreta

Technologische Universität Kaunas

Zusammensetzung oder Komposition ist eine stark ausgeprägte Wortbildungsart des Deutschen sowohl im substantivischen als auch im adjektivischen Bereich, weil sie ökonomisch ist. Viele zusammengesetzte Wörter sind in den zweisprachigen und auch in den einsprachigen universellen Wörterbüchern nicht verzeichnet und das bereitet Schwierigkeiten sowohl beim Fremdsprachenerwerb als auch beim Übersetzen. Deutsche adjektivische Komposition weist eine Vielfalt von Strukturmustern auf, deshalb ist die Kenntnis des Wortbildungssystems der Sprache eine wichtige Komponente der Wortschatzkompetenz und somit auch der Sprachkompetenz eines Übersetzers. Da das Deutsche und das Litauische sprachtypologisch unterschiedliche Sprachen sind und über unterschiedliche adjektivische Wortbildungskonstruktionen verfügen, ist es mit den litauischen Äquivalenten der deutschen zusammengesetzten Adjektive kaum zu rechnen. Das Ziel des Beitrags ist daher, die möglichen und am häufigsten vorkommenden Übersetzungsvarianten der deutschen zusammengesetzten Adjektive zu analysieren und zu beschreiben. Nach dem wortbildungsmorphologischen Gesichtspunkt wird quantitative, vergleichende und beschreibende Analyse der Belege mit deutschen Adjektivkomposita und ihren zielsprachlichen Entsprechungen aus den Informationstexten durchgeführt und die Übersetzungstendenzen werden festgestellt. Die durchgeführte kontrastive Analyse zeigt, dass die meisten deutschen adjektivischen Zusammensetzungen im Litauischen durch Nichtentsprechungen kompensiert werden. Die Eins-zu-eins-Entsprechung im Litauischen ist selten der Fall, die meisten deutschen Adjektivkomposita werden nach dem Entsprechungstyp Eins-zu-viele übersetzt. Der untersuchte Belegkorpus weist eine Vielfalt von möglichen Übersetzungsvarianten der deutschen adjektivischen Komposita auf.